



## PORTUGAL-CHINA: ENCONTRO DE CULTURAS 2013-2014

O Observatório da China (OC) e os nossos parceiros pretendem contribuir para aprofundar o amistoso relacionamento entre o povo português e o povo chinês, nomeadamente a nível do intercâmbio cultural entre os dois povos, pelo que estamos a promover o programa “Portugal-China: encontro de culturas 2013-2014”.

Esta iniciativa insere-se na tradição do OC de assinalar os mais importantes acontecimentos deste relacionamento, tal como fizemos, em 2009, para comemorar os 10 anos da passagem da Administração de Macau para o Governo da R.P. da China e os 30 anos do reatamento das relações de Portugal com a China. Neste contexto, para além do multiseccular relacionamento entre Portugal e a China, assinalaram-se, igualmente, em 2013, os 20 anos da lei básica de Macau e os 10 anos de criação do Fórum de Macau. Este ano estamos a assinalar os 35 anos de reatamento das relações diplomáticas e oficiais de Portugal com a República Popular da China.

### *Áreas de Atuação*

O entendimento pelo OC da relevância do relacionamento amigável e contínuo entre Portugal e a China levou ao planeamento de um programa de iniciativas de índole diversificada, que temos vindo a desenvolver centrado em quatro pontos:

- i)* Conferências Internacionais;
- ii)* Estudos e Edições;
- iii)* Exposições;
- iv)* Iniciativas para Crianças e Jovens;
- v)* Espetáculos e outros eventos artísticos.

A concretização destas iniciativas tem contado com o envolvimento direto de um amplo leque de diferentes entidades. Destacamos, em primeiro lugar, a ativa

participação e empenho da Embaixada da China, na pessoa do Sr. Embaixador da China, Dr. Huang Songfu. E, também, no Conselheiro para os Assuntos Culturais da Embaixada da China, Dr. Shu Jianping e no Ministério da Cultura Chinês. Entre as instituições académicas chinesas e macaenses evidenciamos: o Centro de Estudos dos Países de Língua Portuguesa (CEPLP), dirigido pelo Professor Catedrático Wang Cheng'na (ex-Secretário Geral do Fórum Macau), do Instituto de Estudos Regionais da Universidade de Economia e Negócios Internacionais de Beijing (UIBE); o Centro para o Estudo das Relações entre a China e o Ocidente, dirigido pelo Professor Catedrático Jin Guo Ping, da Universidade de Línguas Estrangeiras de Beijing; a Universidade de Macau e o Instituto Politécnico de Macau.

O Observatório da China tem vindo igualmente a desenvolver parcerias privilegiadas com várias instituições nacionais, de que se destacam entre muitas outras instituições de ensino superior, órgãos de comunicação social, Câmaras Municipais, empresas, e outras entidades relacionadas com a China, a Câmara Municipal de Lisboa, a União das Cidades Capitais de Língua Portuguesa (UCCLA), a Universidade de Lisboa, o Instituto Confúcio, a Faculdade de Belas Artes em especial, a Imprensa Nacional Casa da Moeda e a Biblioteca Nacional de Portugal. A EDP, que foi o principal parceiro financeiro nas atividades de 2013, nomeadamente na realização de um itinerário do espetáculo da ópera de Pequim da companhia de Nanjing, em cinco cidades portuguesas.

Destacamos como *Media Partner* o grupo RTP (com a Antena 1), a Lusa e o Inatel, que tiveram também um papel relevante neste espetáculo, nomeadamente, em relação aos dois primeiros, na divulgação do espetáculo na televisão e em jornais.

Este programa foi iniciado com apresentação pública no Salão Nobre da Câmara Municipal de Lisboa, no dia 2 de Abril de 2013, onde foi feito o lançamento da medalha-biombo do programa (em parceria com a Casa da Moeda), a Abertura da Conferência Internacional: “*FACE TO FACE: the transcendence of the Arts in China*” e a Inauguração da Exposição de Arte e *design*.

Em 2014, estamos a dar continuidade ao programa “Portugal-China: Encontro de Culturas 2013-2014”, com um amplo e diversificado conjunto de atividades, culturais e científicas, em Portugal, na China e no Brasil, nomeadamente:

1. **Iniciativas académicas e culturais para assinalar os 35 anos de reatamento diplomático de Portugal com a China**, no âmbito da visita de Estado de Sua Exa. o Presidente da República, Aníbal Cavaco Silva à China, em maio;
  - 1.1 Colóquio, em Pequim, a 15 de Maio, com 10 especialistas, em parceria com o Centro de Estudos dos Países de Língua Portuguesa (CEPLP), dirigido Prof. Wang Cheng'an, ex-Secretário Geral do Fórum Macau, pelo Instituto de

- Estudos Regionais da Universidade de Economia e Negócios Internacionais de Beijing (UIBE);
- 1.2 Encontros com instituições culturais e académicas de Macau, de 17 a 19 de Maio, nomeadamente com a Fundação Macau e o Instituto Cultural de Macau. Palestra na Universidade de Macau;
  - 1.3 Encontros com instituições culturais e académicas de Cantão, de 20 a 23 de Maio, nomeadamente com o Vice-governador de Guangzhou, com a Opera de Cantão, com a Academia de Ciências Sociais de Cantão, onde farei uma palestra.
2. **Festival Internacional de Cinema Chinês e Lusófono (FICH)** com filmes sobre a civilização chinesa, ou por ela inspirada, em parceria com a UCCLA, a Câmara Municipal de Lisboa, EGEAC - Cinema S. Jorge e com a Cinemateca Portuguesa, a decorrer de 23 a 29 de Junho. Está integrado no programa oficial das festas da cidade de Lisboa;
  3. Três **exposições fotográficas**: uma sobre um dos *ícones* artísticos da China – a **Ópera de Pequim**, que será inaugurada no primeiro dia do FICH, no *hall* de entrada do Cinema S. Jorge; a **exposição documental sobre os 35 anos das Relações Portugal-China**, da responsabilidade da Embaixada da China, para apresentar em Setembro, na Gulbenkian; uma outra **exposição fotográfica sobre o património histórico e natural da China**;
  4. **Conferência “Portugal-China: 35 Anos de cooperação e potencialidades futuras”**, para assinalar os 35 anos de reatamento das relações de Portugal com a República Popular da China. Será realizada na Gulbenkian e na Fundação D. Luís (Cascais) nos dias 29 e 30 de setembro. Está organizada em quatro painéis, divididos, respetivamente, pelos dois dias, em História e Cultura e Economia e Potencialidades do Mar.
  5. **2.ª Conferência sobre as relações entre Portugal-Brasil-China, com a Prefeitura de Salvador no Brasil**, uma organização associada às duas principais Universidades, a do Estado da Bahia – UNEB e a Federal - UFBA, em Salvador de 23 a 25 de novembro;
    - 5.1 Rodada de Negócios, em Salvador da Bahia a 26 de novembro, com a parceria da Agência de desenvolvimento de Salvador, com o AICEP-Brasil, com a CCDPCh e a Liga dos Chineses em Portugal.
  6. **Portal digital com as descrições portuguesas sobre Macau-China, dos séculos XVI ao XIX**, que permitirá disponibilizar estas fontes da História de Macau aos investigadores e ao público em geral, em parceria com a Biblioteca Nacional e o patrocínio da Fundação Macau. O lançamento será feito em Dezembro.

### **O OC pretende dar continuidade ao nosso plano de ação em 2015:**

1. Edição da Hai-Lu - Crónica dos Mares, a primeira descrição de Portugal e de países europeus e da América, realizada por um viajante chinês, Xie Qing Gao (1765 - morreu em Macau em 1822), em parceria com a Fundação Macau;
2. Realização de relatórios e estudos, em conjunto com o Centro de Estudos dos Países de Língua Portuguesa (CEPLP), o Instituto de Estudos Regionais da Universidade de Economia e Negócios Internacionais de Pequim (UIBE), o Instituto Politécnico de Macau e a Universidade de Macau. Estes serão actualizados anualmente (a partir de 2014) em edição digital, mas sempre que se justifique terão edição em papel e versarão sobre as seguintes temáticas:
  - a. Estudo da língua Chinesa em Portugal e do Português na China (tendências e evolução, nomeadamente onde e como se ensina, durante quanto tempo, e qual o tipo de estudante);
  - b. Investimento de empresas e do estado chinês em Portugal e de empresas portuguesas na China;
  - c. Evolução das relações económicas chinesas contemporâneas na CPLP;
  - d. Tendências do turismo chinês em Portugal;
  - e. Evolução histórica e cultural das relações Portugal-China.

### **Das ações já realizadas destacam-se as seguintes iniciativas:**

1. Apoio à conferência “*Face to Face. The Transcendence of Chinese Arts in China and Beyond*”, decorreu em Lisboa, de 2 a 5 de Abril de 2013, organizadas pela Faculdade de Belas Artes da Universidade de Lisboa (Centro de Investigação de Ciências da Arte e do Património – Francisco de Holanda). Foram apresentadas cerca de 40 comunicações, vindas de vários países da Europa, Ásia e América, que abarcaram uma grande variedade de perspetivas sobre as mudanças artísticas e estilos de artes chineses, desde a antiguidade até à época contemporânea;
2. Exposição de Arte e Design, na Faculdade de Belas Artes da Universidade de Lisboa. Com catálogo já editado. Coordenador Prof. José Quaresma. Com um primeiro polo inaugurado na Galeria da Faculdade de Belas Artes, a 2 Abril 2013. Um segundo núcleo em exposição na Reitoria da Universidade de Lisboa, durante Maio 2013. E um terceiro em exposição no Foyer do teatro Nacional de S. Carlos, durante Junho 2013;
3. Realização de um concurso de medalhística, durante Janeiro e Fevereiro 2013, com a Faculdade de Belas Artes da Universidade de Lisboa, para selecionar o melhor projeto de uma medalha para o programa “Portugal-China: Encontro de Culturas, 2013-2014”, produzida com a parceira da Imprensa Nacional-Casa da Moeda e com o apoio da Embaixada da China e lançada ao público, a 2 de Abril;

